

Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, o ile to leży w twojej mocy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, o ile to leży w twojej mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wzbraniaj się dobrze czynić potrzebującemu, gdy stać cię na to, aby <i>dobrze</i> czynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie zbraniaj się dobrze czynić potrzebującemu, gdy cię na to stanie, abys dobrze czynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie broń dobrze czynić temu, który może: jeśli możesz i sam dobrze czyn!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie odmawiaj dobra uprawnionemu, gdy masz możliwość działania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, jeżeli to leży w twojej mocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie odmawiaj dobra temu, komu się należy, jeśli jesteś w stanie to uczynić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie odmawiaj proszącemu cię o wyświadczenie mu dobra, jeśli tylko możesz mu pomóc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wzbraniaj się dobrze świadczyć potrzebującemu, jeżeli w twojej mocy jest to uczynić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не переставай чинити добро потребуєчому, коли могтиме твоя рука помагати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wzbraniaj się dobrze świadczyć temu, co potrzebuje, jeśli w twej mocy jest to uczynić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie odmawiaj dobrego tym, którym się ono należy, gdy akurat jest w mocy twojej ręki je wyświadczyć.

¹⁾ Nie odmawiaj dobra jego właścicielom (l. Nie odmawiaj dobra tym, do których należy) MT. Wg G: Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, jeśli twoja ręka może pomóc.